

Analysis of Completion and Perfection

Glenn Strait

February 1, 2011

Definitions:

Note: The dictionary definitions do not always convey the subtle nuances of the language and the translation issue related to “perfection” or “completion” is one such case. Here are the dictionary definitions:

완성 completion; perfection. ~하다 complete; accomplish; finish; perfect. ... 일을 ~하다 bring a work to completion; put the last hand to one's work. <<일 = work>>

완전 perfection; completeness; wholeness. ~하다 (be) perfect; complete; whole.

DP uses 완성 as in the following sentence.

그럼으로 피조세계는, 이와 가티 인간이 완성되어 하나님을 중심하고 부부를 이름으로써 이루어진 4 위기대를 중심하고 합 목적적인 구형운동을 하게 된다.

The following is a fairly literal translation.

Consequently, the created world, in like manner, will perform a spherical movement of unified purpose, centered on the four position foundation formed when completed human beings become husband and wife, with God at their center.

<<The following is the standard English translation in DP, 1996 version, p. 30, last paragraph.>>

Consequently, the entire universe will perform a spherical movement with a unified purpose when it is founded on the four position foundation established by a perfected man and woman who join as husband and wife centered on God.

A rough interlinear translation.

그럼으로 피조세계는, 이와 가티 인간이 완성(되어)
Consequently, the created world, in like manner, human beings (who have become) complete
하나님을 중심하고 부부를 이름으로써 이루어진 4 위기대를
God centered on husband and wife is realized formed 4 position foundation
중심하고 합목적적인 구형운동을 하게 된다.
centered on unified purpose spherical motion will do (perform)

Uses of 완성 in Family Pledge that are translated as perfect or perfection (translation by Tossa Cromwell)

2. ^{owner} 천일국 ^{family} 주인 ^{centering on} 우리 가정은 ^{True Parents} 참사랑을 중심하고 하나님과 참부모님을
Cheon Il Guk ^{our} True Love God

^{heaven and earth} 모시어 ^{Family} 천주의 대표적 ^{central} 가정이 되며 ^{become} 중심적 ^{become} 가정이 되어 ^{in the family} 가정에서는
^{attend} ^{representative} ^{become} ^{family}

^{filial son} 효자, ^{patriot} 국가에서는 충신, ^{saint} 세계에서는 성인, ^{divine sons} 천주에서는 성자의 가정의
^{in the nation} ^{world} ^{in heaven and earth} ^{family}

^{way} 도리를 완성할 것을 맹세 하나이다.
^{pledge} ^{perfect}

3. ^{owner} 천일국 ^{family} 주인 ^{centering on} 우리 가정은 ^{True Love} 참사랑을 중심하고 사대심정권과
Cheon-il Guk ^{our} true love, Four great realms of heart

^{three great kingships} 삼대왕권과 ^{perfect} 황족권을 완성할 것을 맹세 하나이다.
^{realm of the royal family} ^{pledge}

4. ^{owner} 천일국 ^{family} 주인 ^{centering on} 우리 가정은 ^{ideal of creation} 참사랑을 중심하고 하나님의 창조이상인
Cheon-il Guk ^{our} true love God

^{"build"} 천주대가족을 형성하여, ^{peace} 자유와 ^{happiness} 평화와 ^{perfect} 통일과 ^{perfect} 행복의 ^{world} 세계를 완성할
^{universal family encompassing heaven and earth} ^{freedom} ^{unification} ^{world}

것을 맹세 하나이다.
^{pledge}

6. ^{owner} 천일국 ^{family} 주인 ^{our} 우리 ^{family} 가정 ^{centering on} 은 ^{true love} 참사랑을 ^{centering on} 중심하고 ^{God} 하나님과 ^{True Parents} 참부모님의

^{substitute family} 대신가정으로서 ^{heavenly fortune} 천운을 ^{move} 움직이는 ^{family} 가정이 ^{become} 되어 ^{Heaven's} 하늘의 ^{surroundings} 축복을 ^{blissing} 주변에

^{connect} 연결시키는 ^{family} 가정을 ^{perfect} 완성할 것을 ^{pledge} 맹세하나이다.

7. ^{owner} 천일국 ^{family} 주인 ^{our} 우리 ^{family} 가정 ^{centering on} 은 ^{true love} 참사랑을 ^{centering on} 중심하고 ^{original} 본연의 ^{lineage} 혈통과 ^{connected to} 연결된

^{living for the sake of others} 위하는 ^{through} 생활을 통하여 ^{perfect} 심정문화 세계를 ^{perfect} 완성할 것을 ^{pledge} 맹세하나이다.

8. ^{owner} 천일국 ^{family} 주인 ^{our} 우리 ^{family} 가정 ^{centering on} 은 ^{true love} 참사랑을 ^{centering on} 중심하고 ^{Completed Testament Age} 성약시대를 ^{having entered} 맞이하여

^{absolute faith} 절대신앙, ^{absolute love} 절대사랑, ^{absolute obedience} 절대복종으로 ^{the ideal of God and human beings united in love} 신·인·애 일체이상을 ^{achieve} 이루어

^{Kingdom of God on earth} 지상천국과 ^{Kingdom of God in heaven} 천상천국의 ^{realm of liberation} 해방권과 ^{realm of complete freedom} 석방권을 ^{perfect} 완성할 것을 ^{pledge} 맹세하나이다.